



Ders Bilgi Formu

| Ders Adı | Kodu | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuar (saat/hafta) |
|-------------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|-------------------------|
| Göstergebilim ve Çeviri | MTF3132 | 2 | 2 | 2 | 0 | 0 |

| | |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

| | |
|---------|-------|
| Yarıyıl | Bahar |
|---------|-------|

| | |
|----------------------|-----------------------|
| Dersin Dili | Fransızca |
| Dersin Seviyesi | Lisans Seviyesi |
| Ders Kategorisi | Temel Meslek Dersleri |
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
| Dersin Koordinatörü | Lale Ozcan |
| Dersi Veren(ler) | Lale Ozcan |
| Asistan(lar) | |

| | |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dersin Amacı | Établir un lien entre la sémiotique qui traite des phénomènes de sens et de signification, et l'activité de traduction qui capte et réexprime le sens. |
| Dersin İçeriği | Concepts et principes de base de la sémiotique ; analyse sémiotique. |
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |

| Ders Öğrenim Çıktıları | |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Les étudiants seront capables de voir comment le sens est « articulé » dans un texte à traduire.(PRG-3) |
| 2 | Les étudiants seront capables de comprendre l'importance de l'analyse des signes pour l'acte de traduction.(PRG-6) |
| 3 | Les étudiants seront capables de résoudre des problèmes de traduction grâce à la sémiotique(PRG-4) |
| 4 | Les étudiants acquerront la capacité d'utiliser le modèle proposé par la sémiotique pour l'évaluation des traductions.(PRG-4) |
| 5 | Les étudiants seront capables d'analyser le sens et les signes d'un texte littéraire. |

| Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları | | |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Hafta | Konular | Ön Hazırlık |
| 1 | Présentation du cours | Plan du semestre |
| 2 | Historique de la sémiotique (l'école française) | Présentation du sujet |
| 3 | Théories et concepts de base en sémiotique | Présentation du sujet |
| 4 | Analyse sémiotique du discours 1 | Présentation du sujet |
| 5 | Sémiotique de la traduction | Le loup et l'agneau de la Fontaine / QUIZ 1 |
| 6 | Systématique de la désignification en traduction / Sündüz Öztürk Kasar | Le loup et l'agneau de la Fontaine (la traduction en turque) |
| 7 | Fête religieuse de Ramadan | |
| 8 | Midterm 1 / Practice or Review | Kaynak kitap |

| | | |
|----|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 9 | Exercices et travaux pratiques 1 | Analyse d'une conte et sa traduction / QUIZ 3 |
| 10 | Exercices et travaux pratiques 2 | Analyse d'une nouvelle courte et sa traduction / QUIZ 4 |
| 11 | Présentation d'étudiants | Présentation du devoir |
| 12 | Présentation d'étudiants | Presentation du devoir |
| 13 | Présentation d'étudiants | Presentation du devoir |
| 14 | La journée de la commémoration d'Atatürk, de la jeunesse et des sports | |
| 15 | Final | Présentations du cours |
| 16 | Final | |

| Değerlendirme Sistemi | | |
|-----------------------------------------------------|-------------|-------------------|
| Etkinlikler | Sayı | Katkı Payı |
| Devam/Katılım | 13 | 0 |
| Laboratuar | | |
| Uygulama | | |
| Arazi Çalışması | | |
| Derse Özgü Staj | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | 4 | 30 |
| Ödev | 1 | 15 |
| Sunum/Jüri | | |
| Projeler | | |
| Seminer/Workshop | | |
| Ara Sınavlar | 1 | 15 |
| Final | 1 | 40 |
| Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı | | 60 |
| Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı | | 40 |
| TOPLAM | | 100 |

| AKTS İşyükü Tablosu | | | |
|-------------------------------|-------------|----------------------|----------------------|
| Etkinlikler | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
| Ders Saati | 13 | 2 | 26 |
| Laboratuar | | | |
| Uygulama | | | |
| Arazi Çalışması | | | |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması | 13 | 1 | 13 |
| Derse Özgü Staj | | | |
| Ödev | 1 | 2 | 2 |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | 4 | 2 | 8 |
| Projeler | | | |

| | | | |
|-----------------------------------------------------|---|------|---|
| Sunum / Seminer | | | |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 4 | 4 |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 2 | 2 |
| Toplam İşyükü | | 55 | |
| Toplam İşyükü / 30(s) | | 1.83 | |
| AKTS Kredisi | | 2 | |

| | |
|--------------|-----|
| Diger Notlar | Yok |
|--------------|-----|